

Las tecnologías de la traducción en el Plan de Impulso a las tecnologías del lenguaje

Plan TL

Plan de Impulso de las
Tecnologías del Lenguaje



MINISTERIO
DE ECONOMÍA
Y EMPRESA

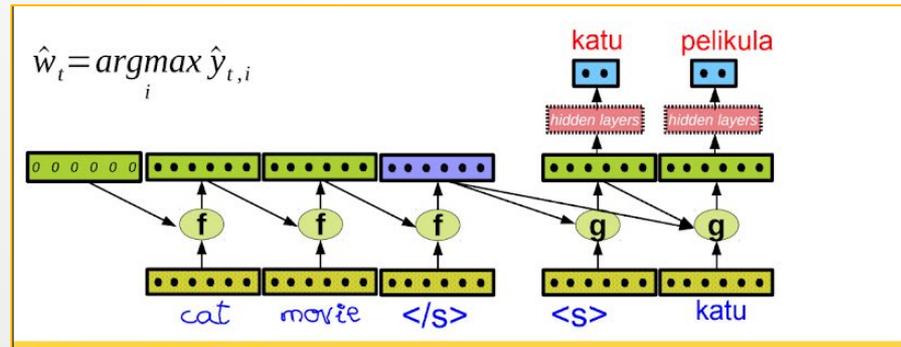
SECRETARÍA DE ESTADO
PARA EL AVANCE DIGITAL

Infoday sobre tecnologías del
lenguaje

Bilbao, 25 de septiembre 2019

La revolución de las **redes neuronales multinivel** y del **aprendizaje profundo** en la Traducción Automática

- La Traducción Automática neuronal es más **fluida**.
- **Selecciona** mejor entre posibles traducciones de una palabra.
- Puede generar traducciones que **no ha visto nunca** en fase de entrenamiento.
- Traducción de más calidad incluso para pares de lenguas con pocos datos gracias al **aprendizaje por transferencia** (*crosslingual embeddings, zero-shot learning...*).



La comunicación por encima de las **barreras lingüísticas** es una necesidad



Lingua Franca

Traducción Automática





July 03, 2015 01:00 AM

Honda to make English official language by 2020

Automotive News

[HOME](#)

[NEWS](#)

[OPINION](#)

[DATA CENTER](#)

[VIDEO](#)

[EVENTS & AWARDS](#)

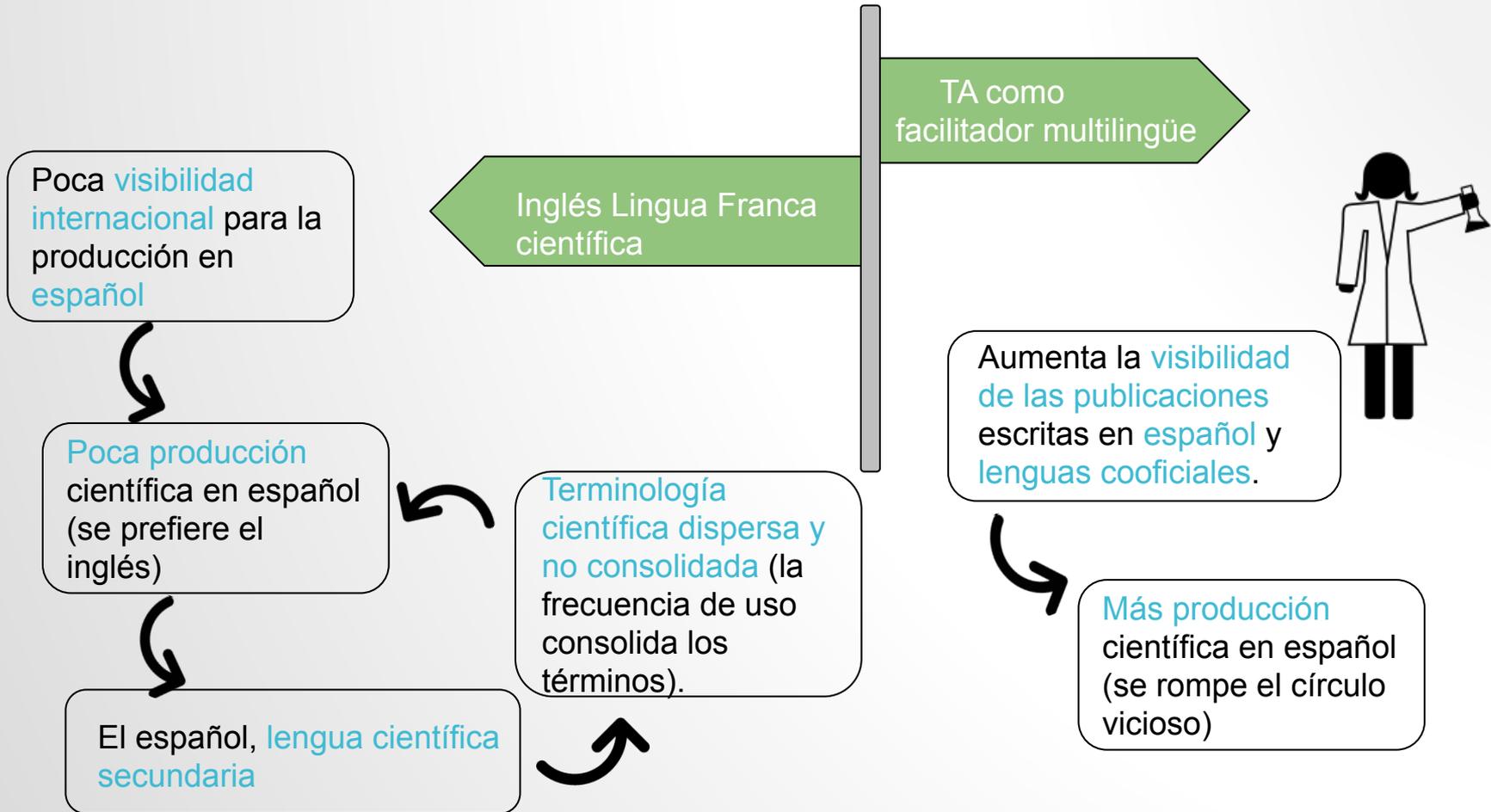
[JOBS](#)

[+MORE](#)



TOKYO -- Former Honda Motor Co. CEO Takanobu Ito famously said five years ago that it was "stupid" to make English the official work language of a Japanese company. Now that he's left the building, however, Japan's No. 3 carmaker is changing its tune.

Honda, in its annual sustainability report issued June 29, announced that English will soon be the official language for all interregional communications at the Tokyo-based company.



TA como
facilitador multilingüe

Inglés Lingua Franca
científica



Profesionales
sanitarios con
conocimiento
insuficiente de inglés

Desactualización
de conocimientos

Impacto negativo en
la práctica clínica

Acceso multilingüe a
grandes repositorios
de información
biomédica

Posibilidad de
acceder a la
información más
actual en la
propia lengua

Impacto positivo en la
práctica clínica



TA permite un **Mercado Único Digital** por encima de barreras lingüísticas



BRIS

Garantiza seguridad jurídica a las empresas cuando hacen negocios en otros países europeos



ODR

Permite a los ciudadanos resolver conflictos en países distintos del propio



eHealth

Permite acceder a la historia clínica en el extranjero



EESSI

Permite a los ciudadanos disfrutar de sus derechos de Seguridad Social en cualquier país



Otros servicios digitales:

**eJustice
Europeana
Open Data**



Infraestructuras de Servicios Digitales

Prioridades del programa de financiación **Conectar Europa (CEF)**

- Superar las **barreras del idioma**
- Preservar la **diversidad lingüística**
- **Modernizar** las Administraciones Públicas
- Aumentar la **competitividad** de Europa y su **independencia** de proveedores tecnológicos externos.



¿Cómo?

- Impulsando la **innovación** en las Tecnologías del Lenguaje y de la Traducción.
- Promoviendo la **recolección de recursos lingüísticos**.
- Proporcionando **soluciones tecnológicas** a la Administración Pública (CE y estados miembros).
- Fomentando la colaboración entre la **industria** y el sector público.

ELRI (European Language Resource Infrastructure)

Finaliza Octubre 2019

La estación de datos ELRI facilita la **recopilación y preparación de recursos** para la traducción, y su uso compartido en la Administración, a nivel nacional y europeo.

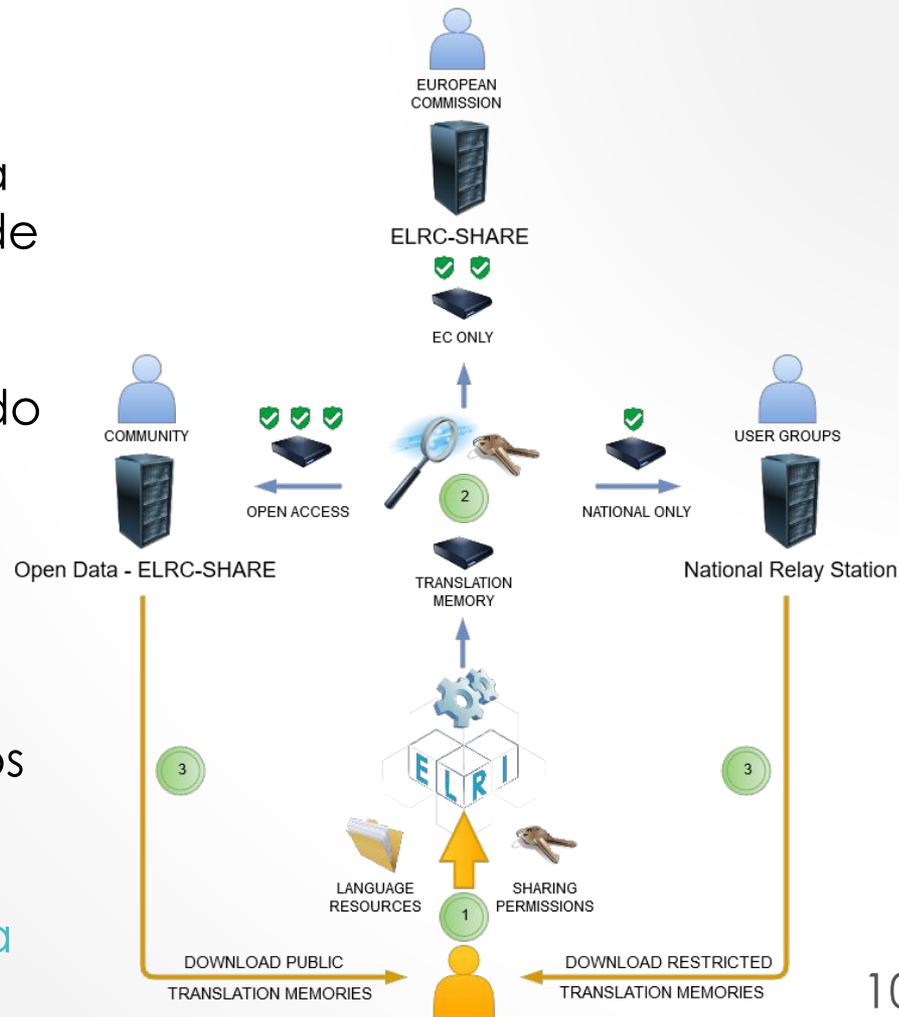
ELRI incluye **mecanismos automáticos** para la creación de **memorias de traducción** a partir de colecciones bilingües de documentos disponibles en las instituciones públicas.

Plenamente operativo



Beneficios de ELRI

- Las memorias generadas quedan a disposición del usuario, quién decide con quién las quiere **compartir**
- Los documentos originales son eliminados del servidor, simplificando así problemas de **confidencialidad** de los datos.
- Optimiza el proceso de **traducción** del usuario a partir de sus propios datos.
- El usuario obtiene **acceso** a recursos compartidos por otras instituciones nacionales o europeas.
- Facilita la aplicación de la **directiva RISP**.



<https://elri.plantl.gob.es/es-es/> (o Google “ELRI project”)



The screenshot shows the ELRI website interface. At the top right, there is a logo for 'European Language Resource Infrastructure' and a navigation menu with links for 'Inicio', 'Uso', 'Ayuda', 'Registrarse', and 'Iniciar sesión'. The main header features the text 'Estación Nacional de Transmisión ELRI' on a blue background with a hexagonal pattern. Below this, the main content area is white and contains the following text:

¡Bienvenidos a ELRI en España!

Este sitio web es la Estación Nacional de Transmisión de datos de ELRI en España, donde las instituciones públicas y los centros de traducción públicos pueden recopilar, preparar y compartir recursos lingüísticos.

Las estaciones nacionales de transmisión se desarrollan dentro del proyecto europeo [ELRI](#), financiado por el programa [Connecting Europe Facility](#).

¡Contribuya a promover la igualdad lingüística en Europa uniéndose a la red ELRI!

Unirse a ELRI

Los miembros de las instituciones públicas y centros de traducción públicos pueden unirse a grupos de usuarios para descargar recursos compartidos, aportar sus propios datos y beneficiarse de memorias de traducción u otros recursos lingüísticos preparados automáticamente por los motores de ELRI.

On the left side of the screenshot, there is a browser window showing the URL 'www.elri-project.eu/resources.html' and a sidebar with the following text:

This section will be update
Project page for more info

National Relay

Our National Relay Station institutions:

- France: <https://elri.elda.org>
- Ireland: <https://elri.dcu.ie>
- Portugal: <https://etraducao.gov.pt>
- Spain: <https://elri.plantl.gob.es>

User guidelines

NEC TM Data (National European Central Translation Memory Data)

Finaliza Febrero 2020

NEC TM es un **servidor paneuropeo de memorias de traducción**, que permite compartir las memorias directamente entre las administraciones públicas y los proveedores de servicios de traducción, así como entre los profesionales de la traducción que trabajan para el sector público.

NEC TM puede ser accedido por cualquier herramienta TAO comercial (Trados, Déjà vu, ...), pero además va a integrar una herramienta libre (Translate 5) accesible en línea, ofreciendo así un **servicio integral de soporte a la traducción**.

El proyecto también está preparando documentación de buenas prácticas en las licitaciones de contratos de traducción entre la administración pública y los proveedores de servicios de traducción.

Próximamente operativo



iADAATPA (Intelligent, Automatic Domain Adapted Automated Translation for Public Administrations)

Finalizado en Marzo 2019

IADAATPA ofrece una **plataforma** escalable y altamente segura para la provisión de servicios de traducción automática, llamada **MT-HUB**.

Esta plataforma incluye **adaptación inteligente al dominio**, que garantiza que las solicitudes de traducción sean encaminadas al servicio de traducción automática más apropiado y relevante, incluyendo eTranslation ofrecido por la CE.



Próximamente operativo



NTEU (Neural Translation for the EU)

Finaliza Octubre 2021

Actualmente eTranslation sólo provee traducción entre inglés y el resto de lenguas oficiales de la UE: $23+23=46$ motores de TA.

NTEU construirá motores de traducción directos para **todas las lenguas oficiales entre sí** (sin contar el inglés): $23 \times 22 = 506$ motores de TA.

La OTG del PlanTL lidera la **evaluación** de estos motores.

Los motores resultantes, así como datos y modelos, quedarán a disposición de la CE y de las Administraciones Públicas de los estados miembros, a través de la Language Grid y ELRC-Share.

Serán accesibles a través de MT-HUB



Para terminar...

Desde la OTG del PlanTL hemos participado en la preparación de 5 nuevas propuestas para la última convocatoria CEF de proyectos de Traducción Automática:

- MT4All
- Broader Horizons
- MAPA
- T4PA
- ELRI+

Esta convocatoria se resolverá en Octubre de 2019.

Gracias

